

James Yorkston,
Mol Ní Mhaoileoin

James Yorkston,
Moliino Malon'

James Yorkston,
Molly Malone

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Seán de Fréine

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de Manfred Retzlaff

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun ĉi mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj!
Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-
freŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,
ho!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.
Sian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj, jen ostroj!
Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-
freŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,
ho!

...

...

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern!
Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft
Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist
alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt,
Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft
Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles
ncoh frisch!

...

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly
Malone,
As she pushed her wheelbarrow
Through streets broad and nar-
row,
Crying, Cockles and mussels, ali-
ve, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, ali-
ve, alive oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother and fa-
ther before,
And they each wheeled their
wheelbarrow,
Through streets broad and nar-
row,
Crying, Cockles and mussels, ali-
ve, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, ali-
ve, alive oh!

...

<p>3. Ŝi iĝis malsana, Sanig' estis vana, Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi, Tra l' stratoj iranta, Ĉareton ŝovanta, Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>3. Sie starb dann am Fieber Ist lange vorüber ; Doch denke ich immer noch, immer noch dran, Wie sie schob ihren Wagen, Mit Muscheln beladen, Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!</p>	<p>She died of a fever, And no one could save her, And that was the end of sweet Molly Malone. Now her ghost wheels her bar- row, Through streets broad and nar- row, Crying, Cockles and mussels, ali- ve, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, ali- ve, alive oh!</p>
---	--	---

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo “Molly Malone” de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro “Sing Along Linn” la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie

Traduko de la Angla poemo “Molly Malone” de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Traduko de la Angla poemo “Molly Malone” de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>.

En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.